

古诗绝句百首英译赏析

AN ENGLISH TRANSLATION
OF 110 CHINESE ANCIENT
QUATRAINS WITH
APPRECIATION

杨纪鹤 编译
郁林森 审校

江西高校出版社

1991 · 6 · 南昌

古诗绝句百首英译赏析

AN ENGLISH TRANSLATION
OF 110 CHINESE ANCIENT
QUATRAINS WITH
APPRECIATION

杨纪鹤 编译
郁林森 审校

江西高校出版社

1991 • 6 • 南昌

前 言

在我国古代文化的宝库中，诗歌是一颗璀璨的明珠。多年来，不少中外学者致力于古诗英译的研究，但重点大都集中在唐诗英译上，对唐以后的诗篇很少涉及。而本书所选的古诗，则包括了唐宋明清的绝句共110首。这些绝句以言简意赅、音韵和谐而深受人们喜爱。短短的四行，或是一幅美丽的山水画，或是一首深情的思乡曲，或饱含人生哲理，或洋溢万般柔情。其中不乏家喻户晓的名诗，也有鲜为人知的佳作。

译文力争从“意美、形美、声美”三个方面达到和谐的统一，即准确表达原诗内容的意美，保持每行音节相等的形美，体现英语诗歌谐韵的音美。每篇译文后面附有赏析：粗略地勾画出原诗的含义，并对译文作必要的分析，以便读者能更好地欣赏原诗的意境，品出译文的特色。

由于译者水平有限，译文中错误和缺点在所难免，欢迎专家学者和广大读者批评指教。

编译者

于1991年春

目 录

王之涣	唐	1	登鹳鹊楼……………	(1)
孟浩然	唐	2	宿建德江……………	(2)
		3	春 晓……………	(4)
高 适	唐	4	别董大……………	(5)
王 维	唐	5	送 别……………	(7)
		6	杂 诗……………	(8)
		7	渭城曲……………	(10)
岑 参	唐	8	逢入京使……………	(11)
		9	碛中作……………	(13)
李 绅	唐	10	悯 农(其一)……………	(14)
		11	悯 农(其二)……………	(16)
李 白	唐	12	独坐敬亭山……………	(17)
		13	赠汪伦……………	(19)
		14	静夜思……………	(20)
		15	春夜洛城闻笛……………	(22)
		16	山中问答……………	(23)
		17	夜宿山寺……………	(25)

贺知章	唐	18	咏 柳……………	(26)
		19	回乡偶书……………	(28)
柳宗元	唐	20	江 雪……………	(29)
白居易	唐	21	暮江吟……………	(31)
		22	大林寺桃花……………	(32)
		23	夜 雪……………	(34)
李商隐	唐	24	登乐游原……………	(35)
贾 岛	唐	25	渡桑乾……………	(37)
崔 护	唐	26	题都城南庄……………	(38)
杜 牧	唐	27	清 明……………	(40)
		28	山 行……………	(41)
张九龄	唐	29	照镜见白发……………	(43)
张 碧	唐	30	农 父……………	(44)
潘 图	唐	31	末秋到家……………	(46)
王 绩	唐	32	过酒家……………	(47)
杜 甫	唐	33	赠花卿……………	(49)
		34	绝 句……………	(50)
韦应物	唐	35	滁州西涧……………	(52)
金昌绪	唐	36	春 怨……………	(53)
李 端	唐	37	闺 情……………	(55)
韩 愈	唐	38	春 雪……………	(56)
刘禹锡	唐	39	秋 词……………	(58)
罗 隐	唐	40	蜂……………	(59)
赵 嘏	唐	41	江楼感旧……………	(61)

许 浑	唐	42	谢亭送别……………	(62)
于 湊	唐	43	对 花……………	(64)
司空曙	唐	44	江村即事……………	(65)
范仲淹	宋	45	江上渔者……………	(67)
		46	出守桐庐道中……………	(68)
戴复古	宋	47	江村晚眺……………	(70)
杨万里	宋	48	晓出净慈寺送林子方…	(71)
		49	春 日……………	(73)
		50	宿新市徐公店……………	(74)
		51	夏夜追凉……………	(76)
		52	新 柳……………	(77)
		53	八月十二日夜诚斋望月	(79)
王安石	宋	54	梅 花……………	(80)
朱 熹	宋	55	观书有感……………	(82)
		56	春 日……………	(83)
陆 游	宋	57	示 儿……………	(85)
		58	夜 归……………	(86)
		59	杂 兴……………	(88)
李清照	宋	60	绝 句……………	(89)
翁 卷	宋	61	乡村四月……………	(91)
寇 准	宋	62	华 山……………	(92)
李 觏	宋	63	乡 思……………	(94)
曹 豳	宋	64	春 暮……………	(95)
孙平仲	宋	65	寄 内……………	(97)

范成大	宋	66	四时田园杂兴·····	(98)
赵师秀	宋	67	约 客·····	(100)
罗公升	宋	68	溪 上·····	(101)
周 昂	宋	69	西城道中·····	(103)
张 俞	宋	70	蚕 妇·····	(104)
李弥逊	宋	71	春日即事·····	(106)
刘 敞	宋	72	新 晴·····	(107)
		73	雨后池上·····	(109)
苏 轼	宋	74	纵笔三首选一·····	(110)
		75	赠刘景文·····	(112)
王 雱	宋	76	绝 句·····	(113)
道 潜	宋	77	江上秋夜·····	(115)
欧阳修	宋	78	丰乐亭游春·····	(116)
		79	别 滁·····	(118)
李 唐	宋	80	题 画·····	(119)
方 泽	宋	81	武昌阻风·····	(121)
周敦颐	宋	82	题春晚·····	(122)
张 耒	宋	83	夜 坐·····	(124)
饶 节	宋	84	眠 石·····	(125)
姜 夔	宋	85	平甫欲招不欲往二首 (其一)·····	(127)
司马光	宋	86	晓 霁·····	(128)
于 谦	明	87	石灰吟·····	(130)
汤显祖	明	88	江 宿·····	(131)

高 启	明	89	寻胡隐君·····	(133)
袁 枚	清	90	所 见·····	(134)
		91	苔 ·····	(136)
		92	十二月十五夜·····	(137)
		93	遣 兴·····	(139)
查慎行	清	94	舟夜书所见·····	(140)
何绍基	清	95	慈仁寺荷花池·····	(142)
王文治	清	96	安宁道中即事·····	(143)
赵 翼	清	97	论 诗·····	(145)
高 鼎	清	98	村 居·····	(146)
李念慈	清	99	云 ·····	(148)
沈受宏	清	100	客 晓·····	(149)
翁 格	清	101	暮 春·····	(151)
赵关晓	清	102	踏 雪·····	(152)
叶 燮	清	103	客发苍溪·····	(154)
郑 燮	清	104	题竹石画(其一)·····	(155)
		105	题竹石画(其二)·····	(157)
宋凌云	清	106	偶 成·····	(158)
鲍 第	清	107	泊九江·····	(160)
林古度	清	108	金陵冬夜·····	(161)
纪映维	清	109	即 景·····	(163)
华 岩	清	110	晓 景·····	(164)

CONTENTS

Wang Zhi-huan(Tang)

1. Scaling the Stork Tower

Meng Hao-ran(Tang)

2. Lying on the River at Jiande
3. A Spring Morning

Gao Shi(Tang)

4. Farewell to Dong Da

Wang Wei(Tang)

5. Sending a Friend off
6. My Hometown
7. A Farewell Tune

Cen Shen(Tang)

8. Meeting a Messenger Going to the Capital
9. Jotted in the Desert

Li Shen(Tang)

10. Sympathizing with Peasants(I)

11.Sympathizing with Peasants(II)

Li Bai(Tang)

12.Sitting alone Watching Mt. Jingting

13.To Wang Lun

14.Thinking in a Silent Evening

15.Hearing a Flute on a Spring Night in

Luoyang Town

16.Question and Answer

17.Lodging in a Mountain Temple

He Zhi-zhang(Tang)

18.The Willow Tree

19.Jotted While Returning Home

Liu Zong-yuan(Tang)

20.A Snow Scene

Bai Ju-yi(Tang)

21.The River at Dusk

22.Peach Blossoms in Dalin Temple

23.Night Snow

Li Shang-yin(Tang)

24.Ascending Leyouyuan

Jia Dao(Tang)

25.Crossing the Sanggan River

Cui Hu(Tang)

26.Jotted in a Village South of the Capital

Du Mu(Tang)

27.The Mourning Day

28.Walking in the Mountain

Zhang Jiu-ling(Tang)

29.Seeing Gray Hair in the Mirror

Zhang Bi(Tang)

30.A Peasant

Pan Tu(Tang)

31.Arriving Home in Late Autumn

Wang Ji(Tang)

32.Passing by a Wineshop

Du Fu(Tang)

33.To Minister Hua

34.A Quatrain

Wei Ying-wu(Tang)

35.Chuzhou's West Ravine

Jin Chang-xu(Tang)

36.A Lady's Complaint in Spring

Li Duan(Tang)

37.The Lady's Love

Han Yu(Tang)

38.Spring Snow

Liu Yu-xi(Tang)

39.Autumn

Luo Yin(Tang)

40. Bees

Zhao Gu(Tang)

41. Reminiscence on the Riverside Tower

Xu Hun(Tang)

42. Sending a Friend off at a Pavilion

Yu Fen(Tang)

43. Thoughts on Flowers

Si Kong-shu(Tang)

44. Jotted in a Riverside Cot

Fan Zhong-yan(Song)

45. Fishermen on the River

46. Written on the Way to Tonglu

Dai Fu-gu(Song)

47. Looking far by a Riverside Village at Dusk

Yang Wan-li(Song)

48. Out of Jingci Temple at Dawn

49. A Spring Day

50. Lodging in an Inn

51. Seeking Cool at Summer Night

52. New Willows

53. Gazing at the Moon on the 12th of

August

Wang An-shi(Song)

54. Plum Blossoms

Zhu Xi(Song)

55. Thoughts on Reading

56. On a Spring Day

Lu You(Song)

57. To My Children

58. Returning at Night

59. Written in Late Autumn

Li Qing-zhao(Song)

60. Thinking of Xiang Yu

Weng Juan(Song)

61. The Village in April

Kou Zun(Song)

62. Mount Hua

Li Gou(Song)

63. Homesickness

Cao Bin(Song)

64. Late Spring

Kong Ping-zhong(Song)

65. A Letter to My Wife

Fan Cheng-da(Song)

66. The Village's Scene

Zhao Shi-xiu(Song)

67. Waiting for a Chess Player

Luo Gong-sheng(Song)

68. On the Stream

Zhou Ang(Song)

69. On the Way to Xicheng

Zhang Yu(Song)

70. A Woman Silkworm Raiser

Li Mi-sun(Song)

71. Jotted on a Spring Day

Liu Ban(Song)

72. Turning Fine

73. The Pond after a Rain

Su Shi(Song)

74. A Poem Selected from Three

75. To Liu Jing-wen

Wang Pang(Song)

76. A Quatrain

Dao Qian(Song)

77. An Autumn Night on River

Ou-yang Xiu(Song)

78. Spring Outing at the Fengle Pavilion

79. Farewell to Chuzhou

Li Tang(Song)

80. Inscription on the Picture

Fang Ze(Song)

81. Blocked by Wind in Wuchang

Zhou Dun-yi(Song)

82. A Late Spring Dusk

Zhang Lei(Song)

83. Sitting at Night

Rao Jie(Song)

84. Living in Seclusion

Jiang Kui(Song)

85. Declining an Invitation

Si-ma Guang(Song)

86. Rain Stopping at Dawn

Yu Qian(Ming)

87. To Lime

Tang Xian-zu(Ming)

88. Lodging by the River

Gao Qi(Ming)

89. To See a Hermit

Yuan Mei(Qing)

90. A Sight

91. The Moss

92. The Night of December 15

93. On Poem

Zha Shen-xing(Qing)

94. Written on a Boat

He Shao-ji(Qing)

95.The Lotus Pond in Ciren Temple

Wang Wen-zhi(Qing)

96.On the way to Anning

Zhao Yi(Qing)

97.On Poem

Gao Ding(Qing)

98.Village Life

Li Nian-ci(Qing)

99.Cloud

Shen Shou-hong(Qing)

100.Written at Dawn

Weng Ge(Qing)

101.Late Spring

Zhao Guan-xiao(Qing)

102.Treading on the Snow

Ye Xie(Qing)

103.Leaving Shaoxi by Boat

Zheng Xie(Qing)

104.Inscription on a Bamboo Picture(I)

105.Inscription on a Bamboo Picture(II)

Song Ling-yun(Qing)

106.Jotted Occasionally

Bao Di(Qing)

107.Anchoring at Jiujiang

Lin Gu-du(Qing)

108.A Winter Night in Nanjing

Ji Ying-wei(Qing)

109.The Scenes

Hua Yan(Qing)

110.Scenes at Dawn

登鹳雀楼

王之涣（唐）

白日依山尽，黄河入海流，
欲穷千里目，更上一层楼。

Scaling the Stork Tower

Wang Zhi-huan (Tang Dynasty)

Behind the mountain the setting sun goes,
Into the sea the Yellow River flows.
If you wish to enjoy a farther sight,
You'll have to scale the tower's upper
height.

赏析

夕阳贴着山脊落下，黄河沿着古道入海。若想开扩眼界，领略更遥远的景色，就要登上更高一层楼。这首诗融壮丽的自然景色与深刻的人生哲理于一体，不仅能使读者欣赏到大自然的壮观，还能鼓舞人们向更高的目标攀登。

译文的头两行为了押 谐 韵 (goes, flows), 分别把介词短语提到了句首。在后两行里采用了 farther 和 upper 这两个形容词的比较级, 它们的比较对象分别为现在看到的景色和现在所处的位置。

译文每行10个音节, 韵脚为AABB。

宿建德江

孟浩然 (唐)

移舟泊烟渚, 日暮客愁新。
野旷天低树, 江清月近人。

Lying on the River at Jiande

Meng Hao-ran (Tang Dynasty)

By a misty isle my boat stops and lies,
At dusk I feel my new gloomy mood rise.
The wild makes the sky lower than the
tree,

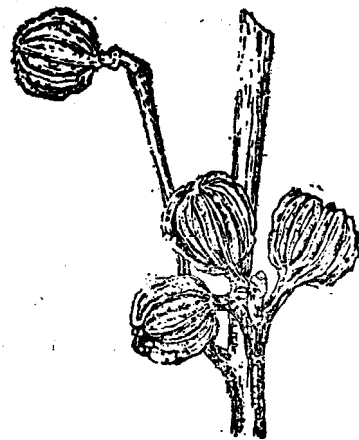
The moon in clear water looks close to me.

赏析

这首诗是一幅美丽的自然风光画: 雾霭缭绕的黄昏, 一叶小舟停泊在水边。那茫茫原野, 参天大树, 碧水月影, 勾出了游子缕缕乡思。

译文首行的 stops and lies, 实际上表示的是两个动作, 船先停下再抛锚。第三行用了 makes 这个动词, 表明天空在辽阔原野的衬托下, 显得比树要低。末句里的“月近人”, 这个人就是指坐在船上的“诗人”, 因此译文用 close to me 来表示。

译文每行10个音节, 韵脚为AABB。



春 晓

孟浩然 (唐)

春眠不觉晓，处处闻啼鸟。
夜来风雨声，花落知多少。

A Spring Morning

Meng Hao-ran (Tang Dynasty)

I wake to find the spring morn bright,
And hear birds singing all around.
Wind and rain was heavy last night,
How many flowers fell aground?

赏析

春天，诗人一觉醒来，发现天已大亮，处处鸟语花香，精神不觉为之一振。忽忆起昨夜风雨，想有花落无数，“惜春”的心情油然而生。这首诗把我们带入了春天早晨清新优美的环境，同时也使我们感受到诗人流露的淡淡忧愁。

在译文首行，找不到“眠”的对等词，这里用

的wake则把“眠”的含义曲折地体现出来。第三行中的wind和rain前面都没有加冠词，这是由于在并列结构中，冠词可省略。

译文每行 8 个音节，韵脚为ABAB。

别董大

高 适 (唐)

千里黄云白日曛，北风吹雁雪纷纷。
莫愁前路无知己，天下谁人不识君！

Farewell to Dong Da

Gao Shi (Tang Dynasty)

The sun is dim with the yellow clouds covering the sky,
The north wind drives wild geese away and brings snow from the high.

Don't worry that you will meet no close
friend on your front way,
There is nobody on earth but knows your
name, I dare say!

赏析

黄云遮日，天昏地暗。大雁乘北风南飞，雪花借北风飞扬。不必为离别而伤感，因为普天之下都有你（董大）的知音。这首诗，头两行借景来渲染离别的气氛，后两行则劝友人放开眼量，满怀信心走向未来，使读者从离别的忧愁气氛中，感受到了乐观的情绪。

译文末行的 I dare say 看似多余，其实不然。它不仅达到了押谐韵的效果（way、say），而且起了加强语气的作用，会使友人产生欣慰感。

译文每行14个音节，韵脚为AABB。



送 别

王 维（唐）

山中相送罢，日暮掩柴扉。
春草明年绿，王孙归不归？

Sending a Friend off

Wang Wei (Tang Dynasty)

Sending my friend off in the mountain
tall,
I shut my fence gate as dusk comes to fall.
When grass turns green in the spring of
next year,
Will you return to here or not, my dear?

赏析

这是一首送别诗。友人离去，给主人留下了孤独和惆怅；待到明年草绿时，朋友能否再相聚？

译文首行 mountain tall 的词序颠倒了，这是为了使 tall 与下行的 fall 押谐韵。诗的最后一行，准确

地反映了诗人的期待心理，译文中使用的my dear，加深了诗人与友人的亲密程度，依依思念之情，跃然纸上。

译文每行10个音节，韵脚为AABB。

杂 诗

王 维（唐）

君自故乡来，应知故乡事。
来日绮窗前，寒梅著花未？

My Hometown

Wang Wei (Tang Dynasty)

Since you've come from my hometown far
away,
You'd know about something there with-
out doubt.

By my carved window on your leaving
day?

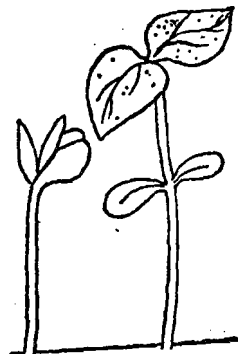
Had the plum blossoms already been out?

赏析

家乡来客，诱发了诗人的思乡情。在刻有花纹的窗格前，梅花是否已经盛开？诗人通过询问寒梅的情况，表达了对故乡山水草木深深眷恋之情。

译文第二行的without doubt，表明了诗人坚信家乡来客一定能告诉他有关家乡的事，倘若去掉这个介词短语，语气就显得十分平淡了。关于“绮窗”历来有两种解释：一种是“刻有花纹的窗户”，另一种是“以绸帛装饰的窗户”，译文取前一种解释。carved window：雕花窗户。

译文每行10个音节，韵脚为ABAB。



渭城曲

王维（唐）

渭城朝雨浥轻尘，客舍青青柳色新。
劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人。

A Farewell Tune

Wang Wei (Tang Dynasty)

In Weicheng a morn rain settles dust on
the way,
The willows by the tavern appear to
renew.
I ask you to drink one more cup of wine
today.
Once you leave Yangguan westwards, your
friends will be few.

赏析

这是一首广为流传的送别诗。雨后轻尘，杨柳青新。为出使西域的友人送行，诗人有说不尽的离

别忧愁。再喝一杯吧，踏上那片陌生的土地，能与谁开怀痛饮呢？

译文首行的 *settles dust* 准确地表达了“浥轻尘”的原意。第二行的 *renew* 表明旅馆旁的柳色经过雨水的滋润显得焕然一新。

译文每行12个音节，韵脚为ABAB。

逢入京使

岑参（唐）

故园东望路漫漫，双袖龙钟泪不干。
马上相逢无纸笔，凭君传语报平安。

Meeting a Messenger Going to the Capital

Cen Shen (Tang Dynasty)

I look east, b' yond the long way my home
out of sight,